

Carmen Cortés Zaborras
 Universidad de Málaga

Hernández Guerrero, M. J. (2009) *Traducción y periodismo*. Berna: Peter Lang.

En una época en la que los flujos de información son extremadamente dinámicos y las noticias son un objeto comercial más, las estrechas relaciones que desde siempre han existido entre prensa escrita y actividad traductora se han multiplicado de forma exponencial, también en nuestro país, cuyos medios se suman con especial énfasis a dicha tendencia. La autora, en un estudio eminentemente cualitativo que recoge y explica no pocos ejemplos, algunos de ellos reproducidos en anexos, presenta las características generales de los textos adoptados y adaptados por la prensa, así como de los procesos de transcodificación, sobre la base de dos referencias principales, los diarios de tirada nacional *El País* y *El Mundo*. Nos ofrece, además, al hilo de su exposición, la recuperación de los principales trabajos que sobre esta materia se han realizado y los aspectos sobre los que todavía queda por investigar, retomados en el epílogo.

Los tres primeros capítulos sientan las bases conceptuales que serán desarrolladas con posterioridad. Parte de la premisa bien conocida de que la traducción está inserta en las actividades de una determinada institución que establece la selección, el modo de manipulación, la función y los receptores de los textos extraídos de otros contextos socio-culturales. En la prensa escrita, distingue dos tipos de instituciones por lo que se refiere a la utilización de la traducción. El primero da lugar a la prensa traducida, en la que se identifica con claridad la institución de origen, tomada como referente, y en la que la adaptación tiende en mayor o menor medida hacia la adecuación al texto original. El segundo modelo genera la que se denomina traducción en la prensa, muy abundante en las ediciones en papel de los periódicos españoles y que se ve incrementada en las digitales. Esta forma de traducción busca ante todo la aceptabilidad del texto final y, en gran medida, queda diluida en la producción del propio medio. Caracterizada por la invisibilidad y la transparencia, la traducción en la prensa se sirve de prácticas traductorales diversas para acomodar los originales a las necesidades funcionales del medio. Pasa en segundo lugar a presentar los condicionantes que determinan los diversos procesos y resultados de la traducción en la prensa. Se trata de tres tipos de fenómenos: lingüísticos, relacionados con el género textual y las normas estilísticas de cada medio; informativos, vinculados a los posicionamientos ideológicos, a los acuerdos comerciales con medios extranjeros y a la función que se asigna al texto de llegada; finalmente, los dependientes de la naturaleza de los originales, más o menos aptos a la manipulación. En el último capítulo de esta parte, analiza la traducción de noticias, partiendo del papel representado por las agencias, exponentes máximos de la globalización, para pasar revista posteriormente a los procesos de selección y de adaptación de los textos originales a las expectativas de los lectores y a la cultura receptora.

En los capítulos IV y V, la autora estudia las peculiaridades de las traducciones de textos originales inestables. En el primero de ellos analiza las versiones de textos incluidos en la sección de Internacional. Señala tres posibles fuentes para las noticias -agencias, corresponsalías, textos de otros periódicos-, cuya traducción y adaptación es muy variable en función del medio que las adopta y de los que proviene, también de la propia noticia y del redactor. La combinación de varios tipos de fuentes y la multiplicación de los procesos de mediación lingüística,

intercultural e ideológica caracterizan a menudo este tipo de noticias. En el capítulo V, se nos presentan tres formas de reescritura periodística, en cuya acción manipuladora interviene la traducción. La traducción compilada, que da prioridad al texto final, reúne fragmentos procedentes de diversas fuentes y presenta la información de forma atractiva o asequible para la cultura de llegada. La reescritura *stricto sensu*, que toma el original cercenado como excusa para abordar la información desde una perspectiva diferente. En último lugar, la traducción fragmentada, que por imperativos de espacio, ideológicos o culturales, elimina fragmentos del original.

En el último capítulo se ocupa de los textos considerados estables, representados por los artículos de opinión. Éstos no van a sufrir en exceso las manipulaciones de las que había hablado con anterioridad. En las diferentes partes que componen este capítulo, centra su atención en cuestiones relevantes como la información para-textual sobre la traducción, los datos sobre el volumen de este tipo de traducciones, las modalidades de importación de los textos fuente y las políticas de traducción de los diferentes medios.

Creo que la autora debería haber ido más allá en la explicación de ciertos fenómenos así como en el análisis de casos que presenta. Pese a ello, esta obra, muy clara y de fácil lectura, nos ofrece un panorama bastante amplio de lo que hasta ahora se ha estudiado sobre la actividad traductora en los medios de comunicación escritos, así como de las enormes parcelas de este ámbito que necesitan de incursiones más profundas por parte de los investigadores.